

从翻译规范到译者惯习：描写翻译研究的新发展

徐敏慧 中国海洋大学

摘要：翻译规范与译者惯习是翻译社会学研究视域中的两个核心概念。本文通过分析翻译规范与译者惯习的源起、本质特征及其在翻译场域内的功能，研究翻译规范与译者惯习对翻译活动中社会结构与个体参与者之间的多层关系的解释力，探究译者惯习对描写翻译研究的新发展。研究指出，译者惯习与翻译规范互为因果，互相推动彼此的形成；译者惯习内化翻译规范，推动翻译场域的动态运作；译者惯习弥补了翻译规范对个体研究的欠缺；译者惯习的自省特性是对翻译规范的修正和发展。厘清翻译规范与译者惯习的相互关系及相互作用，有助于准确理解翻译活动的根本属性。

关键词：翻译规范；译者惯习；翻译社会学；描写翻译研究

中图分类号：H059

文献标识码：A

文章编号：1000-873X (2017) 06-0011-07

20世纪八、九十年代，翻译活动的社会属性得到越来越多学者的关注，社会学范畴的术语被应用到翻译研究领域，其中翻译规范(translation norm)和译者惯习(translator's habitus)成为译界学术话语中高频出现的一对重要概念。翻译规范关注翻译活动中群体的共性特征，译者惯习则聚焦翻译活动中译者个体的特殊性，从翻译研究学科发展的角度看，后者是对前者的扩展和补充。翻译规范的集大成研究突出体现在图里(Gideon Toury)的《描写翻译研究及其后》(*Descriptive Translation Studies and Beyond*) (1995/2012)，在此基础上，众多学者对规范概念进行了更具体、更细化的论述，有突出贡献的包括彻斯特曼(Chesterman, 1997、2007)、赫曼斯(Hermans, 1996、1999、2007)、莎芙娜(Schäffner, 1999)、皮姆等(Pym et al., 2008)，使翻译规范成为描写翻译研究领域最重要的概念。译者惯习的集中研究出现得稍晚一些，开山之作是1998年西米奥尼(Daniel Simeoni)的“论译者惯习的关键地位”一文，借助法国社会学家布迪厄(Pierre Bourdieu)场域理论中的“惯习”概念探讨作为社会活动的翻译现象及译者行为。之后，许多学者对“惯习”及与之密不可分的“场域”、“资本”等核心概念进行了不同文化语境、不同历史时期的实证研究，以英文发表的研究成果主要包括Inghilleri (2003、2005、2014)、Sela-Sheffy (1997、2005)、Gouanvic (2005、2010)、Meylaerts (2008、2010)、Vorderobermeier (2014)、Xu and Chu (2015)、Yu and Xu (2017)等。以中文发表的

研究成果宏观综述的多，实证研究的少，较重要的包括，翻译规范研究的如：傅勇林(2001)、孙艺风(2003)、李德超、邓静(2004)、朱志瑜(2007)、廖七一(2009)、王运鸿(2013、2014)等；译者惯习研究的如：邢杰(2007)、武光军(2008)、王悦晨(2011)等。这些研究引发了学界对描写翻译研究的再思考。因此，分析翻译规范与译者惯习的形成及特点，厘清翻译规范与译者惯习的互动关系，是认识翻译研究学科发展脉络的重要一环。

1. 翻译规范与译者惯习

翻译规范与译者惯习都是从社会学视角对翻译现象进行描写、分析与阐释，在关注文本的同时也关注文本外因素，翻译规范聚焦社会的、群体的层面，译者惯习则关注译者的、个体的选择。

1.1 翻译规范

纵观众多对翻译规范从不同层面进行的探讨，可以说图里最先在翻译研究领域对“规范”概念进行详尽分析，尽管他指出之前已有学者涉及此概念，如列维(Jiří Levý)、霍姆斯(James S. Holmes)、埃文·佐哈尔(Itamar Even-Zohar)等(Toury, 2012: 61)，但他们并未对规范展开系统研究，是图里、彻斯特曼、赫曼斯等人从不同角度对规范的类型和应用范围做了深入研究。图里的贡献最大，他对规范概念的分析、阐释与定位使其成为翻译研究领域的核心概念。他指出，翻译规范既包括宏观的、左右译者在源语/目标语系统之间进行选择的初始规

范 (initial norm), 又包括微观的、涵盖预备规范 (preliminary norms) 和操作规范 (operational norms) 的具体翻译规范, 这些规范反映某一社会群体的共同价值观和思想观念 (Toury, 1995: 54-59), 影响译者对具体翻译策略的选择, 译者的选择实际上是对规范的选择。图里同时指出, 在不同情景中起作用的规范可能不同, 在同一情景中也有不同甚至相反的规范共存, 翻译规范总是处于一种动态的发展变化中, 居于中心的主流规范与处在边缘的或陈旧或先锋的规范不断竞争, 使其具有因社会、文化、时空而异的独特性, 因而同时具有相对 (而非绝对) 的稳定性和多样性 (同上: 62-65)。翻译规范的这些特性可从翻译界持久的“直译 - 意译”(及其派生概念) 之争的发展变化以及其它纷繁论争中略窥一斑。这些特性决定了对任何翻译现象的探究必须将之置于特定的社会、历史、文化语境之中。翻译规范作为一个行之有效的研究工具, 帮助我们通过描写不同历史时期或不同文化群体的不同翻译现象, 构建或重构翻译规范, 从而看清规范的运作方式, 发现所谓的“法则 (laws)”。

翻译是在规范制约下的社会行为, 通常译者既努力争取因遵循规范的适当行为而获取的奖赏, 也尽力避免因违背规范的不当行为而遭到的惩戒, 翻译规范对翻译行为的奖惩效果——不论是对整个翻译活动, 还是对具体翻译行为——都是翻译规范研究的重要内容 (Toury, 2012: 68), 尽管译者选择遵循或排斥某些规范, 不一定是为了讨好社会或避免惩罚 (如果是这样, 规范就不会变化)。由于翻译规范系统性趋向的本质特征使其更关注集体的、去个性化的 (depersonalized) 翻译行为 (Hanna, 2014: 63), 能够有效地解释翻译活动中一些客观、群体的共有规律, 同时, 由于翻译规范不以探究个体译者为重点, 因而不足以解释复杂多变的个体翻译行为及形形色色的译者选择。有学者指出, 图里的翻译规范关注描写层面, 对交流 (实践) 层面的社会本质缺乏足够的概念化研究 (Inghilleri, 2003: 244), 对规范习得即“规范的内化过程” (Wolf, 2007: 9) 考察不够, 而只有在社会化过程中被译者内化的那些规范才能影响译者, 图里也指出只有“把翻译规范

概念与布迪厄的惯习概念联系起来” (Toury, 2012: 68) 才能清楚地认识翻译活动、考量译者, 因此, 对译者惯习的深入研究应运而生。

1.2 译者惯习

惯习是布迪厄社会学场域理论中的核心概念。布迪厄的社会学理论是一个行动理论, 基于实践, 又将实践理论化, 将其延伸到翻译实践, 能够涵盖整个翻译过程——从文本到文本外到所有翻译活动的参与者, 因此“对翻译最有应用价值” (Gouanvic, 2010: 121)。译者惯习概念正视译者的主观世界与客观存在的外部场域之间的相互关系, 明确译者惯习是主观/客观世界之间的调节中介, 表明翻译活动既受约束群体的翻译规范的影响, 也是个体的译者惯习作用下的产物。

根据布迪厄的论点, 惯习是参与者感知世界、形成概念并采取行动的认知图式系统 (Bourdieu, 2005: 43), 是由一系列持久的 (durable)、可转换的 (transposable) 性情 (dispositions) 组成的定势系统, 是一个同时既结构又被结构的结构 (structuring and structured structure) (详见下文), 产生并构建实践与表达方式, 且并未有意识地预设最终目标 (Bourdieu, 1977: 72)。惯习可能持续很久, 甚至成为参与者一生的性情, 形成第二本性 (second nature)。构成惯习的这些性情是在长期的社会轨迹中习得积累而成, 可以在不受任何“法则”有意识制约的情况下, 生成“常态的”实践方式、感知和理解能力以及世界观 (Bourdieu & Thompson, 1991: 12)。

具体到译者惯习, 它体现译者的社会阶层、教育背景、职业经历等社会轨迹及其早期翻译活动中形成的认知结构, 潜意识中影响着译者行为, 使其翻译选择并非总是有意识的、目标明确的策略性选择, 而是长期习得的特殊惯习的结果。如之前研究所示, 作为职业记者, Edgar Snow 在翻译沈从文的短篇小说《柏子》时, 其经年累积的新闻记者的感知力、理解力和实践方式等所形成的记者职业惯习, 在无意识状态渗透到他的译者惯习中, 使其译文体现出明显的新闻记者的书写特点 (Xu & Chu, 2015), 这并非刻意为之, 而是其译者惯

习的产物。译者的翻译实践通常在下意识状态进行,不可避免地带有社会化进程中习得、内化的客观社会条件,因此来自相同社会阶层、历经相似社会轨迹的译者具有某些类似的惯习特征,即这一阶层或群体的共有惯习(class/group habitus),比如学术型译者倾向于厚译文本(thick translation)的译者惯习(徐敏慧,2014),体现出译者惯习是被构建的结构,即被结构化(structured)这一特征。同时,在实践中形成的译者惯习,反过来又引导主体的实践活动方向,并根据特殊的具体环境进行调节,生成新的翻译实践,这一过程也是译者惯习重构的过程,体现出译者惯习的构建即结构化特性(structuring)(Johnson, 1993: 5),这一同时既结构又被结构的特性是译者惯习的本质特征。另一方面,惯习具有相对稳定性,基于特定社会语境中的译者,其社会取向及行为方式都有规可循,因为惯习是“有规律的行为模式的客观基础,因而也是有规律的实践模式的客观基础……惯习的效果就是,拥有某种惯习的参与者在特定环境下会有特定的行为方式”(Bourdieu, 1990: 77),不管是个体还是群体,例如,历史学家、汉学家金介甫(Jeffrey C. Kinkley)在翻译沈从文的代表作《边城》时,凡是原文中出现的历史人物和事件,他都加注解释,甚至小说中提及的与史实不符的内容他也加注澄清(Kinkley, 2009: 163-169),表明史学家尊重史实、注重细节的秉性,成为其译者惯习显著且稳定的特征。译者惯习的稳定性不是体现在规则上,而是体现在译者以特定方式行事的习惯和性情,以及依据社会限定的路线调整个体视域的感知图式(Hanks, 2005: 69)。这种个体性情表明译者惯习所具有的个体性和独特性,翻译实践体现了个体的社会化的过程。

在社会化过程中,翻译场域内的参与者意识到自己的位置,为占位或重新占位而斗争,这一“意识”存在于惯习之中,对参与者感知、理解、行动的三段过程至关重要,促使其反思可能存在的社会关系与已获认可的社会关系之间的差别,即真实存在的社会关系与社会话语/研究话语所表述的社会关系的差别,这种反思“意识”可以超越自身的思考和行为模式的局限性

(Wolf, 2011: 11)。翻译场域作为多种关系相互交织的社会网络,不同的参与者、不同的权力关系相互作用,包括翻译研究者的话语权力,他们对翻译活动产生影响,也同时被纳入以场域、惯习、资本为核心概念的翻译社会学的研究视野,从而赋予这一研究路径与之前研究方法不同的内涵:不断进行自我反思的自省特征。

1.3 从翻译规范到译者惯习

翻译规范与译者惯习相继成为翻译研究领域的焦点话题,后者发展、补充、完善了前者对翻译活动的解释力。译者惯习是“客观社会结构与个体行为的中介,是社会规范系统在个体行为者身上的体现”(Bourdieu, 2005: 21),这一主客结合的概念使翻译研究向前迈了一步,解决了翻译规范不能充分解释的个体选择问题,更清楚地阐明个体主观因素与社会客观因素的共生共存,表明参与者个体/群体有规律的行为模式背后的推动力量不仅仅是规范,还有惯习。惯习概念使译者翻译活动中复杂的认知和选择过程以及社会层面的相互关系得以突显,使传统上隶属心理学研究范畴的个体被纳入社会学的研究范畴。译者惯习基于过去的社会轨迹,反过来又影响未来的可能性,连结过去、现在与未来,也连结社会与个体,译者惯习是“社会网络与个体行为者实践活动的调节机制”(Sela-Sheff, 1997: 37),它揭示了特定社会历史环境下译者行为类型与社会群体之间的关系,或者说,译者惯习与翻译规范的关系。

2. 译者惯习对翻译规范的发展

翻译规范对某一群体共有的翻译实践活动具有解释力及指导意义,通过作用于译者展现其约束力。译者惯习的形成是一系列认知、习得和内化的过程,其中也包括对翻译规范的习得与内化,在下意识状态影响着译者的翻译行为。翻译规范“注重文本及多元系统”,译者惯习则聚焦“具体发生的翻译实践过程……为功能趋向的描写翻译研究增添了一个全新的维度”(Simeoni, 1998: 21-33)。翻译规范调控的文本关系无法直触底层观察,对微观的细枝末节未必完全有效,而将译者惯习概念纳入描写翻译研究框架,可加强对翻译策略及作品呈

现的社会认知过程的条分缕析,特别是对微观层面的文体风格变化进行细致分析,这就弥补了规范解释力的不足(同上:33)。在解释具体的翻译行为时,“翻译规范总是在参与者的相互作用中并通过相互作用才能实现”(Inghilleri, 2003: 255),即通过译者惯习的调节作用来实现。再者,图里的翻译规范概念探讨的是在实践中业已建立的、被构建的特征(Simeoni, 1998: 22),没有凸显实践同时具有的构建特性,惯习概念则揭示了其同时既构建又被构建的本质属性。

2.1 译者惯习与翻译规范互为因果, 互相推动彼此的形成

西米奥尼明确指出规范与惯习之间相互依赖的紧密关系,认为惯习使规范具体化,没有惯习的规范与没有规范的惯习一样没有意义(同上:33)。惯习是体现出的规则,在实践状态根据规范发挥功能却不需把这些规范当作明示原则(Bourdieu & Wacquant, 1992: 223)。翻译场域中翻译规范和译者惯习不能单一或独立存在,翻译规范在实施约束力的同时,也帮助构建译者惯习,而译者惯习在场域内的运作趋向反过来又促成(新的)翻译规范的形成。具体来说,假定某种惯习在翻译场域中是被推崇的主流范式,那么它可能成为大多数译者效仿或首选的行为方式,继而转化为该翻译场域中遵循的规范。反之,身处某一翻译场域中的译者受到业已存在的翻译规范的影响,惯习使其或遵循或违背某些规范,调整其翻译选择,潜移默化地影响其译者惯习的再形成。因此,译者惯习和翻译规范相互作用,同时影响译者的翻译抉择。大概没有译者只受惯习影响而不受翻译规范约束,或者只受翻译规范约束却没有自主选择权。

译者惯习和翻译规范相互交织,互为因果,互相推动彼此的形成。译者惯习是翻译规范不断更新的重要来源,是对翻译规范的扩展与延伸,而翻译规范“属于社会范畴的本质属性是译者社会化过程中尤其关键的因素”(Wolf, 2010: 338),是社会力量作用于译者个体的体现,它可能并不存在于译者的思想体系,却是构建译者个人惯习的重要影响力。

2.2 译者惯习内化翻译规范, 推动翻译场域的动态运作

规范与惯习都在场域中发挥作用。惯习彰显实践的主观因素,场域则是客观关系结构的网络(Grenfell, 2008: 47),场域内被追随的主流惯习逐渐发展成为规范。惯习与规范都随时空而变,但其发展变化并非同步进行,因此场域结构或规范与其成员的惯习之间存在不同程度的契合或者不契合。当参与者的惯习与某一特定场域相契合(habitus-field match)时,他基本是在无意识状态接受并内化场域的构建作用、价值观念和调控原则。当参与者的惯习与所处的场域不相契合(habitus-field clash)时,期望值与社会轨迹之间可感知的不一致就会引发实践过程中的反思,从而令他们重新调整方向,“毫无疑问地”参与社会秩序中业已建立的游戏规则(Inghilleri, 2005: 71-72),即规范,并于潜意识状态将这些规范内化。直观地讲,当个体译者的惯习与翻译场域不相契合,与翻译规范存在冲突时,译者惯习的作用就是协调翻译规范,协调过程也是译者惯习内化翻译规范的过程,继而促使译者惯习进行新一轮的重构。当译者惯习与翻译场域相契合、与翻译规范的指示方向大致相同时,译者惯习就比较容易融合翻译规范,进行再生产。这一过程是惯习与场域、惯习与规范相互协调、动态运作的过程。译者惯习为适应新环境而不断地重构或被重构,“实践便是惯习与其周围环境相互交织、相互作用的结果”(Grenfell, 2008: 52)。

翻译活动的每个参与者所遵守、内化的规范各有不同,惯习也各异,因此不同译者之间的惯习可能不一致甚至产生冲突。群体规范的产生,其中一个来源是译者惯习力量的推动,哪种惯习会在翻译场域中占据有利位置并最终与场域相契合从而产生规范,是各方依据各自资本为占据不同位置而长期斗争的结果(“资本”及其在场域中的作用值得另文专述),并随时间、社会等因素的变化而变化,翻译规范与译者惯习两者之间的协调平衡又会影响新一轮的翻译实践。当相互冲突的惯习趋于一致时,便有可能导致具有重大影响的社会改变,比如翻译规范的更新换代。

2.3 译者惯习补足翻译规范对个体研究的欠缺

翻译活动是译者的行为模式，每个置身社会的译者都有自己的行为方式，拥有各自的译者惯习。译者惯习使翻译活动在体现社会性的同时，也展示译者个体与众不同的翻译选择和翻译思想。就本质而言，惯习是个体在自身成长过程中的家庭教育、学校学习、社会工作和交际等社会化过程中逐渐习得、内化及强化了的社会规律（Bourdieu, 1990 : 54）。译者惯习的主体是个体译者，其形成过程体现了社会环境与个体思想的碰撞交融，也体现了译者成长过程所遭遇的一系列可能影响其翻译活动的因素，包括翻译规范。

译者惯习是译者个体不可分割的一部分，在个体的社会化过程和对外在环境的不断内化中习得而成，是每个参与者“以性情的形式体现出来的对社会结构系统的内化”（Meylaerts, 2010 : 1-2）。译者惯习挑战翻译规范对翻译活动的解释力，但并非取而代之，而是对翻译规范研究路径的补充、丰富和发展，相比形成于社会群体之间的翻译规范，关注个体翻译实践的译者惯习对译者具体细微的个体选择具有更强的观察力和解释力，其价值凸显于对具体实证分析的解释力（Maton, 2008 : 53-57）。

2.4 译者惯习的自省特性是对翻译规范的修正和发展

惯习概念把客观的社会结构与主观的个体实践联系起来，明确任何参与者在实践过程中并非简单遵循已有的规则，而是逐渐习得一种“实践知识”，惯习的这一实践逻辑超越了（社会）结构—（个体）参与者的两分法，强调行为的生成原则是实践的最根本的结构，促使我们在探讨作为社会实践的翻译活动时理应思考翻译场域中参与各方的相互关系（think relationally）（Bourdieu & Wacquant, 1992 : 228），这样，影响翻译活动的翻译研究者也被纳入分析视野。

有研究表明，译者惯习在修正图里的翻译规范概念方面有两个突出贡献：一是着手解决翻译规范概念化所固有的主观主义和客观主义以及参与者—社会结构（或：个体参与者—集

体规范化行为）等二元对立问题；二是彰显布迪厄社会学的另一显著贡献：强调自省（Wolf & Fukari, 2007）。通过分析翻译活动发生的具体社会语境及其社会影响，翻译社会学的研究路径清楚地说明译者及其他参与者、包括翻译研究者在内的社会活动主体，同样是既构建又被构建。翻译活动为翻译（研究）话语提供描写、研究对象，而翻译（研究）话语反过来又影响公众对翻译的想象与期望，继而影响翻译策略的选择及译者惯习的（再）形成，因此翻译（研究）话语与译者惯习相互作用、相互影响（Chesterman, 2007 : 180），即便是对翻译规范的研究也是通过翻译研究者惯习的调节来完成。通过“反思社会学”（reflexive sociology）这一批评透镜，翻译研究学者将自身变成分析对象（Hanna, 2014 : 64），这是翻译规范所未涉及的领域，而对译者/研究者惯习的自我反思可以促使我们充分意识到这些分析工具在认识论及方法论上的局限性（同上：70），从而更科学、更客观地描写和研究翻译活动，翻译社会学“贡献给翻译研究学科的自省特征，无论怎样强调都不过分”（Vorderobermeier, 2014 : 14）。以布迪厄的惯习、场域等概念为核心的翻译社会学研究方法把翻译研究者及研究活动本身作为研究对象，将翻译研究话语引入翻译研究范畴，在凸显翻译研究学科的自省特征的同时，也极大地丰富、健全了翻译研究的全貌。

3. 结语

翻译研究的跨学科属性使其比任何学科都需要不同视角、多角度的研究方法（Simeoni, 2007 : 195），也使其具有优势，可以跨越边界，寻求文本、语言、社会及文化之间的深层关系（Chesterman, 2007 : 181）。翻译社会学的研究方法使践行这一深层关系成为可能，为阐释翻译现象提供了新视角、新纬度，可以从翻译是社会实践活动这一本质入手，科学地研究翻译活动中客观的社会结构与主观的个体参与者之间的多层关系，厘清注重社会结构的翻译规范与解释个体行为的译者惯习的相互关系。翻译规范与译者惯习在翻译场域内互为因果、互相推动彼此的形成，从而推动翻译场域的动态运作，译者惯习补足了翻译规范对个体研究的欠缺，

其自省特性是对翻译规范的修正和发展。译者习惯研究是对翻译规范研究的扩展与延伸,将描写翻译研究推向了新的高度与广度,让我们更进一步地接近翻译的本质属性。

基金项目: 本文是国家社科基金项目“沈从文小说英译的社会学研究”(批准号:15BYY036)的阶段性成果。

参 考 文 献

- [1] 傅勇林. 翻译规范与文化限制: 图瑞对传统语言学与文学藩篱的超越 [J]. 外语研究, 2001 (1): 68-72.
- [2] 李德超、邓静. 传统翻译观念的逾越: 彻斯特曼的翻译规范论 [J]. 外国语, 2004 (4): 68-74.
- [3] 廖七一. 翻译规范及其研究途径 [J]. 外语教学, 2009 (1): 95-98、103.
- [4] 孙艺风. 翻译规范与主体意识 [J]. 中国翻译, 2003 (3): 3-9.
- [5] 王悦晨. 从社会学角度看翻译现象: 布迪厄社会学理论关键词解读 [J]. 中国翻译, 2011 (1): 5-13.
- [6] 王运鸿. 描写翻译研究及其后 [J]. 中国翻译, 2013 (3): 5-14.
- [7] 王运鸿. 描写翻译研究之后 [J]. 中国翻译, 2014 (3): 17-24.
- [8] 武光军. 翻译社会学研究的现状与问题 [J]. 外国语, 2008 (1): 75-82.
- [9] 邢杰. 译者“思维习惯”——描述翻译学研究新视角 [J]. 中国翻译, 2007 (5): 10-15.
- [10] 徐敏慧. 厚译: 理论渊源及实践意义 [J]. 翻译季刊, 2014 (73): 58-72.
- [11] 朱志瑜. 求同与存异 (《翻译与规范》导读) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [12] Bourdieu, Pierre. *Outline of a Theory of Practice* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- [13] Bourdieu, Pierre. *In Other Words: Essays towards a Reflexive Sociology* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1990.
- [14] Bourdieu, Pierre & John B. Thompson. *Language and Symbolic Power* [M]. Cambridge: Polity Press, 1991.
- [15] Bourdieu, Pierre & Loïc J. D. Wacquant. *An Invitation to Reflexive Sociology* [M]. Chicago: University of Chicago press, 1992.
- [16] Bourdieu, Pierre. Habitus [A]. In Hillier, Jean & Emma Rooksby (eds.). *Habitus: A Sense of Place* [C]. Burlington: Ashgate Publishing Company, 2005: 43-52.
- [17] Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997.
- [18] Chesterman, Andrew. Bridge concepts in translation sociology [A]. In Michaela Wolf & Alexandra Fukari (eds.). *Constructing a Sociology of Translation* [C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007: 171-183.
- [19] Gouanvic, J. M. A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: field, “habitus”, capital and “illusio” [J]. *The Translator*, 2005, 11(2): 147-166.
- [20] Gouanvic, Jean-Marc. Outline of a sociology of translation informed by the ideas of Pierre Bourdieu [J]. *Mon TI*, 2010 (2): 119-129.
- [21] Grenfell, Michael. *Pierre Bourdieu: Key Concepts* [M]. Stocksfield: Acumen Publishing Limited, 2008.
- [22] Hanks, William F. Pierre Bourdieu and the practices of language [J]. *Annual Review of Anthropology*, 2005(34): 67-83.
- [23] Hanna, Sameh F. Remapping habitus: norms, habitus and the theorization of agency [A]. In Gisella M. Vorderobermeier (ed.). *Remapping Habitus in Translation Studies* [C]. Amsterdam: Rodopi, 2014: 59-71.
- [24] Hermans, Theo. Norms and the determination of translation: a theoretical framework [A]. In Roman Alvarez & M. Carmen-Africa Vidal (eds.). *Translation, Power, Subversion* [C]. Clevedon: Multilingual Matters, 1996: 25-51.
- [25] Hermans, Theo. *Translation in Systems* [M]. Manchester: St. Jerome, 1999.
- [26] Hermans, Theo. Translation and normativity [A]. In Christina Schäffner (ed.). *Translation and Norms* [C]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 2007: 50-71.
- [27] Inghilleri, Moira. Habitus, field and discourse: Interpreting as a socially situated activity [J]. *Target*, 2003, 15(2): 243-268.
- [28] Inghilleri, Moira. Mediating zones of uncertainty: Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication [J]. *The Translator*, 2005, 11(1): 69-85.
- [29] Inghilleri, Moira. Bourdieu’s habitus and Dewey’s habits: complementary views of the social? [A]. In Gisella M. Vorderobermeier (ed.). *Remapping Habitus in Translation Studies* [C]. Amsterdam: Rodopi, 2014: 185-202.
- [30] Johnson, Randal. Editor’s Introduction [A]. In Pierre Bourdieu. *The Field of Cultural Production – Essays on Art and Literature* [M]. Cambridge: Polity Press, 1993.
- [31] Kinkley, Jeffrey (tr.). *Border Town* [M]. New York: Harper Collins Publishers, 2009.
- [32] Maton, Karl. Habitus [A]. In Michael Grenfell (ed.). *Pierre Bourdieu: Key Concepts* [C]. Stocksfield: Acumen Publishing Limited, 2008: 49-65.
- [33] Meylaerts, Reine. Translators and (their) norms [A]. In Anthony Pym, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni (eds.). *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigation in Homage to Gideon Toury* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008: 91-102.
- [34] Meylaerts, Reine. Habitus and self-image of native literary author-translators in diglossic societies [J]. *Translation and Interpreting Studies*, 2010, 5(1): 1-19.
- [35] Pym, Anthony, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni (eds.). *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in*

- Homage to Gideon Toury* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.
- [36] Schäffner, Christina (ed.). *Translation and Norms*[M]. Bristol: Multilingual Matters Ltd, 1999.
- [37] Sela-Sheffy, Rakefet. Models and habituses: Problems in the idea of cultural repertoires[J]. *Canadian Review of Comparative Literature*, 1997, 24(1): 35-47.
- [38] Sela-Sheffy, Rakefet. How to be a (recognized) translator: Rethinking habitus, norms, and the field of translation[J]. *Target*, 2005, 17(1): 1-26.
- [39] Simeoni, Daniel. The pivotal status of the translator's habitus[J]. *Target*, 1998, 10(1): 1-39.
- [40] Simeoni, Daniel. Between sociology and history. Method in context and in practice [A]. In Michaela Wolf & Alexandra Fukari (eds.). *Constructing a Sociology of Translation* [C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007: 187-204.
- [41] Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.
- [42] Vorderobermeier, Gisella M. (ed.). *Remapping Habitus in Translation Studies*[C]. Amsterdam: Rodopi, 2014.
- [43] Wolf, Michaela & A. Fukari (eds.). *Constructing a Sociology of Translation*[C]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007.
- [44] Wolf, Michaela. Sociology of translation [A]. In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies, Vol.1*[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010: 337-343.
- [45] Xu, Minhui & Chi Yu Chu. Translators' professional habitus and the adjacent discipline – the case of Edgar Snow [J]. *Target: International Journal of Translation Studies*, 2015, 27(2): 173-191.
- [46] Yu, Jing & Minhui Xu. From Norm-breaking to Norm-making: a sociological study of Zhang Guroo's translation of *Tess of the d'Urbervilles* [J]. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2017, 25(1): 66-81.
- [作者简介]徐敏慧, 博士, 中国海洋大学外国语学院教授。研究方向: 翻译研究。
[作者电子信箱]minhuixu@ouc.edu.cn

(上接第 10 页)

★●○◆◇▲△◆☆★●○◆◇▲△◆☆★●○◆◇▲△◆☆★●○◆◇▲△◆☆★●○◆◇▲△◆☆★●○◆◇▲△◆☆★●○◆◇▲△◆☆★

- [5] 林克难. 翻译研究: 从规范走向描写 [J]. 中国翻译, 2011 (6): 43-45.
- [6] 马克思. 1844 年经济学哲学手稿 [A]. 马克思恩格斯全集 (42) [C]. 北京: 人民出版社, 1979.
- [7] 钱钟书. 管锥篇 [M]. 北京: 中华书局, 1999.
- [8] 王斌. 概念整合与翻译 [J]. 中国翻译, 2001 (3): 17-20.
- [9] 王宁. 生态文学与生态翻译学: 解构与建构 [J]. 中国翻译, 2011 (2): 10-15.
- [10] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [11] 王寅. 主客主多重互动理解 [J]. 哲学动态, 2009 (10): 84-89.
- [12] 王寅. ECM 和时序像似性与翻译实践: 认知翻译学探索之十二 [J]. 山东外语教学, 2016 (3): 3-11.
- [13] 颜林海. 翻译认知心理学 [M]. 北京: 科学出版社, 2008.
- [14] 杨自俭. 为胡庚申《翻译适应选择论》作序 [A]. 胡庚申. 翻译适应选择论 [C]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [15] Bell, R. T. *Translation and Translating: Theory and Practice*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [16] Evans, R. Metaphor of Translation[A]. In Baker, M. & G. Saldanha (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[C]. London: Routledge, 1998.
- [17] Fauconnie, G. *Mappings in Thought and Language*[M]. London: CUP, 1997.
- [18] Gutt, E. A. *Translation and Relevance: Cognition and Context*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1991/2004.
- [19] Johnson, M. *The Body in the Mind: The Bodily basis of Meaning, Imagination, and Reason*[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [20] Lakoff, G. The Contemporary Theory of Metaphor[A]. In Ortony A. *Metaphor and Thought*[C]. London: CUP, 1979.
- [21] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [22] Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- [23] Lefevere, A. *Translation, Rewriting, & the Manipulation of Literary Fame*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992/2004.
- [24] Martin, R. M. On Paradigms and Cognitive Translatology [A]. In Shreve, G. M. & Angelone, E. *Translation and Cognition*[C]. Amsterdam: John Benjamins, 2010: 169-187.
- [25] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1981/2001.
- [26] Nida, E. *Toward a Science of Translating*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1964/2004.
- [27] Tymoczko, M. *Translation in Postcolonial Context: Early Irish Literature in English* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999/2004.
- [作者简介]王寅, 四川外国语大学教授、博士生导师。研究方向: 认知语言学、语言哲学、翻译。
[作者电子信箱]angloamerican@163.com

English Abstracts of Major Papers in This Issue

A Fresh Look at Translation Process from a Cognitive Translatological Perspective

By WANG Yin (Sichuan International Studies University, Chongqing, China) P.5

Abstract: Cognitive Translatology's assumption that translation is a cognitive activity makes it possible to address the conceptual issues caused by the traditional notion of "linguistic transfer," and insights derived from cognitive linguistic analysis of the mental process are also well-suited for explaining the translation process (TP). This paper offers a detailed discussion of TP in cognitive linguistic terms such as *sensation*, *perception*, *image*, *image schema*, *category*, *concept*, *meaning*, (*Idealized*) *Cognitive Model*, *ECM*, and *metaphor-metonymy*, in a bid to identify the specific factors involved in, and thus to propose a fresh perspective on, translation process.

Keywords: Cognitive Translatology; cognitive process; translation process; image schema; metaphor-metonymy

How Translation Norm Is Related to Translator's Habitus: A Sociological Perspective

By XU Minhui (Ocean University of China, Qingdao, China) P.11

Abstract: Taking a close look at the genesis of *norm* and *habitus*, two of the core concepts in sociological studies of translation, this paper identifies their essential characteristics and functional roles, exploring the explanatory power they possess in dealing with the multi-layered and interactive relations between social structure and individual agents in socially regulated translation activities. Among the findings of this new study are: that translator's habitus and translation norm constitute and affect each other and, together, they shape up the dynamics of the translation field; that norm is internalized in the formation of habitus; and that the notion of habitus, with its built-in reflexivity, supplements and complements that of the norm, helping to overcome the latter's inadequacy as an explanation for individual choices in the process of translation and thus to make the latter a more objectively and scientifically driven interpretive tool.

Keywords: translation norm; translator's habitus; sociology of translation; Descriptive Translation Studies

"In Emulation of Nature and yet Being Imbued with One's Own Inner Being" – Patriotism as HU Shih's Motive for Undertaking to Retranslate The Isles of Greece

By TU Guoyuan (Ningbo University, Ningbo, China) p.18

Abstract: British romanticist poet Lord Byron's *The Isles of Greece*, with its sympathetic depiction of the Greek people's revolt against Ottoman enslavement, is an impassioned call for national independence and has since its writing become a source of inspirations for oppressed peoples around the world. It is small wonder that the poem had been translated and retranslated throughout modern China's formative years (1840-1949) by leading Chinese intellectuals such as LIANG Qichao, MA Junwu, SU Manshu and, in particular, HU Shih. HU Shih took upon himself the task of retranslating this poem into Chinese during the early days of his overseas study in USA. What had motivated him in undertaking such an unenviable job – given the fact that several notable Chinese versions of the same poem by China's then best-known men of letters had already been in circulation – is the patriotic fervor that his experiences of overseas study had aroused in him, as well as the goal he had by then set for himself, i.e., to become an enlightener for the general public of his country. To play a major role in steering the development of Chinese culture and thought, restructuring Chinese civilization and establishing a free democratic nation was what he had envisioned as the ultimate aim for his literary and scholarly productions. It is within such a framework that HU Shih's works as a translator, and his retranslation of *The Isles of Greece* in 1914 in particular, can best be understood and appreciated.

Keywords: HU Shih; Lord Byron; *The Isles of Greece*; translation; China